

**Переключение кодов в текстах песен российских и немецких  
рок-исполнителей**

***Рамзайцева Ольга Дмитриевна***

*Студент (бакалавр)*

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Факультет  
иностраных языков и регионоведения, Москва, Россия

*E-mail: olga.ramz.2012@gmail.com*

Термин «переключение кодов» получил широкое распространение при описании явлений, связанных с переходом на другой язык в процессе общения, и охватывает многочисленные процессы, относящиеся к языковому контакту [2]. Чаще всего данное явление свойственно двуязычным и многоязычным сообществам.

В связи с глобальным распространением английского языка в настоящее время переключение кодов встречается в том числе и в письменных текстах, написанных авторами, в разной степени владеющих английским языком. Такое явление в ряде зарубежных работ описывается термином «переключение кода с письменного национального языка на английский» (written national language - English codeswitching) [1].

В данной работе этот феномен рассматривается на примере текстов песен российских и немецких рок-исполнителей. Целью исследования являлось проанализировать функции английских элементов, их типы, положение в текстах, связь или отсутствие связи с тематикой и стилевой принадлежностью текста, вербализованной идентичностью исполнителя. Интересным представлялось обратить внимание на национальную специфику использования английских элементов у немецких и российских исполнителей.

В качестве материала исследования использовались тексты песен российских и немецких рок-исполнителей за период с 1990 г. до настоящего времени. Их выбор диктовался популярностью групп и репрезентативностью существующих направлений рока, распространенных в Германии и России в это время.

Английские элементы в рассмотренных текстах песен могут выполнять следующие функции:

1) выражение ориентации на определенные элементы англоязычной культуры и/или идентификация с ними:

**Traktor Bowling "Обреченные"**

Ты тоже хочешь к нам?

*Live Fast Die Young!*

Поверь в самообман

*Live Fast Die Young!*

**Tocotronic "Let there be rock"**

Ich h&ouml;re dich sagen

Mehr leise als laut

"Das haben sich die Jugendlichen

Selbst aufgebaut"

*Let there be Rock*

2) установление интертекстуальных связей:

**Слот "Real Time"**

Посмотри весь мир у ног

*I'm still I'm still*

*Jenny from the block*

Миллион дорог

Выбирай свою

**Wir Sind Helden "The Geek (Shall Inherit)"**

Die Verletzten sollen die &Auml;rzte sein

Die Letzten sollen die Ersten sein

Sieh es ein: *the meek shall inherit the earth*

Die Verletzten sollen die &Auml;rzte sein

Die Letzten sollen die Ersten sein

Die Ersten sehen als Letzte ein:

*The geek shall inherit the earth*

3) создание стилистического эффекта для привлечения внимания слушателя:

**Слот "Доска"**

*Get out* \ Сорвать запретные пломбы

*Get down* \ Упасть на город бомбой

*Get up* \ Допрыгнуть до луны

Мы все слегка больны!

**Eisbrecher "This is Deutsch"**

Wir m&uuml;ssen uns vermehren.

Die Welt zum Heil bekehren.

Geboren, um zu dienen.

Auferstanden aus Ruinen.

*This is Deutsch. Repeat! This is Deutsch.*

\*\*\*

В ходе исследования обнаруживаются национально-специфические черты, характерные для представителей только одной из двух рассмотренных культур:

1) немецкие рок группы чаще используют целостные отрывки английского текста, а также обратное переключение кодов (с английского на немецкий язык), которое не встречается среди русскоязычных групп;

2) переключение кодов внутри одного слова более типично для русскоязычных текстов, чем для немецких.

**Источники и литература**

- 1) Androutsopoulos, Jannis. Switching from national language to English in Media Discourse: Some Findings from German Youth-Cultural Media // Institut für Deutsche Sprache Mannheim, 2001.
- 2) Matras, Yaron. Language contact. Cambridge University Press, 2009.